

# 中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

刍议汉学域界内的哲学典籍译释学研究  
翻译的迂回

——论保罗·利科的翻译范式

西塞罗翻译思想的历史语境重读

Transmission of Chinese Cultural Capital: Translation of Classics and Contemporary Chinese Works in India

美国法庭口译员角色之困境

叙事时间和语体的传递纬度：鲁迅小说英译研究

英美法律术语汉译策略探究

# 中国翻译

## 本刊宗旨

开展译论研究 切磋翻译技艺  
探讨翻译教学 推动产学结合  
促进国际交流 繁荣翻译事业

## 顾问委员会：(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘习良 刘德有 过家鼎  
宋书声 林茂荪 赵常谦 浦寿昌  
郭晓勇 阎明复

## 编审委员会：(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学  
王立非 对外经济贸易大学  
王 宁 清华大学  
王克非 北京外国语大学  
朱志瑜 香港理工大学  
朱纯深 香港城市大学  
仲伟合 广东外语外贸大学  
刘 军 美国加州大学洛杉矶分校  
刘和平 北京语言大学  
刘树森 北京大学  
许 钧 南京大学  
孙艺风 香港岭南大学  
孙致礼 解放军外国语学院  
杨 平 中国翻译协会  
李瑞林 西安外国语大学  
张美芳 澳门大学  
陈明明 外交部  
罗选民 清华大学  
姜永刚 中国翻译协会  
柴明颀 上海外国语大学  
黄友义 中国翻译协会  
曹明伦 四川大学  
辜正坤 北京大学  
谢天振 上海外国语大学  
鲍川运 美国蒙特雷国际研究学院  
谭载喜 香港浸会大学  
穆 雷 广东外语外贸大学

## 声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理相关事宜,凡以转载、摘编、复制、翻译等方式使用该作品者,须经得本刊同意。

# 目 录

## 理论研究

- 刍议汉学域界内的哲学典籍译释学研究 刘华文 叶君武 5  
翻译的迂回  
——论保罗·利科的翻译范式 顾晓燕 11  
基于可比语料库的英语译文词义泛化研究 许家金 16

## 译史纵横

- 西塞罗翻译思想的历史语境重读 刘芳 22  
钱歌川翻译教育思想与实践研究 冯智强 常磊 29

## 译介研究

- Transmission of Chinese Cultural Capital: Translation of Classics  
and Contemporary Chinese Works in India B. R. Deepak 36

## 翻译教学

- 口译测试对口译教学反拨效应的实证研究 王洪林 44  
市场驱动下的翻译硕士培养模式  
——以西北师范大学为例 曹进 新琰 50

## 书刊评介

- 关注行业发展 开拓译学领域  
——《机器翻译的译后编辑:过程与应用》评介  
张慧玉 冯全功 55

## 行业研究

- 美国法庭口译员角色之困境 吴远宁 60

## 译家谈译

- 读钱不易 译钱更难:《七缀集》英译本译者导言  
Duncan M. Campbell 著 余承法 译 66

## 学术访谈

- “只有差异、多样、竞争乃至对抗才是生命力之源”  
——作家韩少功访谈录 高方 韩少功 70

## 学术视点

- 东西方生态智慧交融的生态翻译学研究  
——“第五届国际生态翻译学研讨会”综述  
陶友兰 等 74

# 基于可比语料库的英语译文词义泛化研究

许家金 北京外国语大学

**摘 要:**本研究基于可比语料库,从实词的熟悉度、具体化程度、意象性、多义性四个语义维度,对比了英语译文与原创英文中的词义抽象度情况。数据显示,英语译文在实词熟悉度上取值明显偏高,在具体化程度、意象性方面取值偏低。这些从正反两方面揭示出英语译文用词抽象、概括的显著特点。

**关键词:**词义泛化;英语译文;汉英翻译;翻译共性;可比语料库

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1000-873X (2016) 02-0016-06

## 1. 引言

上世纪90年代以来,翻译学界对照 Baker (1993) 提出的翻译共性假说(如,显化、简化、规范化、整齐化等),采用语料库译学方法描写译语特征,涌现出大量实证研究成果(Laviosa, 2002; Xiao, 2010; 王克非、胡显耀, 2008; 胡显耀, 2010; 肖忠华、戴光荣, 2010; 胡开宝、陶庆, 2012; 黄立波, 2014)。这一研究风气,使得 Holmes (1972)、Toury (1995) 等人主张的描写译学更加名副其实。描写译学以翻译产品为导向,平行语料库和可比语料库的运用,大大强化了这一导向。这一思路下取得了诸多前所未有的成绩,使得语料库译学走在了实证翻译研究的最前沿。有文献调查表明(刘霞等, 2014),近一二十年我国语料库研究的分支领域中,翻译研究成为与中介语研究并驾齐驱的两大研究取向,且在 CSSCI 来源期刊中,最近几年语料库译学相关论文增幅明显。

## 2. 研究综述

语料库译学的逐步兴起,确立了翻译语言在翻译研究中的地位。Frawley (1984) 提出的“第三语码”(the third code), Baker (1993) 主张的“翻译共性”, Olohan (2004) 谈及的“翻译语言特征”都是尊重翻译语言合法地位的主张。此前的译学框架里,翻译语言往往被视作混杂语,是具有翻译腔的语言变体,这些都不利于客观察翻译语言的本质。

### 2.1 翻译语言研究中的语料类型<sup>①</sup>

翻译语言研究的实证基础是翻译语言语料库。文献中主要涉及两类语料库:一是平行语料库,一是可比语料库。平行语料库更多用于翻译转换、对

等策略研究。使用单语翻译文本语料库和译文-原创文本构成的可比语料库是翻译语言研究中的主流。限于篇幅,以下将着重介绍基于单语译文语料库及可比语料库相关的研究。

Baker 主持创建的“翻译英语语料库”(Translational English Corpus, 简称 TEC, 详见 Luz, 2011) 是较早的大规模翻译英语数据库。肖忠华所建的“英语译文平衡语料库”(Corpus of Translational English, 简称 COTE) 是更具语体代表性的翻译英语语料库。“浙江大学翻译汉语语料库”(ZJU Corpus of Translational Chinese, 简称 ZCTC, 肖忠华创建) 和“当代汉语翻译小说语料库”(The Contemporary Chinese Translated Fiction Corpus, 简称 CCTFC, 胡显耀创建) 是较具代表性的翻译汉语语料库。其他语种的翻译语言语料库也不在少数,但要么规模有限,要么只是特定作品的译本,较难用于翻译语言特征的一般性描写。

不满足于只利用单语译文语料库开展研究, Laviosa (1997) 倡导利用可比语料库开展翻译语言研究。Laviosa 认为借助翻译英语和原创英语构成可比语料库,通过对比,可以更好地考察翻译英语的独特性。可比语料库较平行语料库,更关注译语和原创语言之间的系统性异同,而不在于观察特定语言特征的转换策略或对应关系。相对而言,可比语料库无需作对齐处理,也更容易创建。通常来说,可比语料库更适合译语特征研究。本研究所用语料库即是由翻译英语和原创英语构成的可比语料库。语料库详情见 3.2 节。

### 2.2 译语研究考察的语言特征

译语研究中,有关单一特征的,例如,巩雪先、贾卉 (2015) 通过“人称代词+的”结构探讨

译语欧化的研究。也有同时考察几十个特征的,例如胡显耀(2010)。迄今相关研究中,大抵以胡显耀(2010)涉及特征为最多,达32项。然而,综合国内外译语研究,涉及的语言特征多聚焦于词汇使用多寡,极少涉及语法结构、语篇特征、语义语用属性等。常见的译语特征项有:一次词、特异搭配、关联词、型次比、代词、名词、实词、虚词、词长、句长等(详见表1。该表综合了Laviosa, 1998; Kenny, 2001; Olohan, 2004; 王克非、胡显耀, 2008; 胡显耀, 2010; 肖忠华、戴光荣, 2010; 胡开宝、陶庆, 2012; 黄立波, 2014等研究)。

表1. 文献中经常考察的译语特征

| 语言特征类别 | 语言特征示例                                          |
|--------|-------------------------------------------------|
| 词汇运用   | 高频词、一次词、特异搭配、(标准化)型次比、词汇密度、的、了、着、过、习语(或成语)、缩略词等 |
| 词类运用   | 各词类分项统计(如,代词、名词、连词、语气词)、实词、虚词、代词名词比、实词虚词比等      |
| 句法指标   | 被动结构、把字句、被字句、时态等                                |
| 长度指标   | 平均词长、平均句长、平均段长                                  |
| 其他     | 标点符号                                            |

倘若像Baker(1993)、Frawley(1984)等人主张的那样,译语是自成体系的语言变体,对它的描写仅限于词汇和词类的使用,恐怕对译语有失公允。我们应像对待任何一门语言一样,从更多层面对翻译语言加以考察。本研究便是针对译语词义特征的一次尝试。

对于提取出的译语特征,先前研究通常只是报告其描述性统计量,或者与对应的原创文本作简单对比。数据的报告基本上是频数或百分比。其中,像胡显耀(2010)基于32项语言特征所作的多维分析<sup>②</sup>的情况并不多见。

客观来看,语料库译学领域学者尚未能充分利用现有的语料库技术,对译语文本作更深入的分析。譬如,近些年,自然语言处理领域,自动句法分析和语义分析技术已取得长足进步。合理利用这些技术,可以大大推进对译语文本特征的观察。本文将聚焦译语文本的语义特征,有关译语文本的句法语篇特征研究,限于篇幅,将另文讨论。

此前,针对翻译语言特征语义维度的自动分析并不多见。个别基于语料库的译语语义研究(如Xu & Li, 2014),也主要是手工完成的。众所周知,语义处理仍然是自然语言处理的难点。相对而言,目前在词汇语义自动分析方面,已有显著进展。例

如,潜在语义分析(LSA)、MRC心理语言学数据库、兰卡斯特大学语义标注系统(USAS)、动词网络(VerbNet)、词网(WordNet)等都是自然语言处理界广泛采用的词汇语义资源或系统。

本研究将借助MRC心理语言学数据库(Coltheart, 1996)所提供的词汇语义信息,对比汉英翻译英语译文和原创英语,试回答以下问题:

- 1) 英语译文在词汇语义上体现出怎样的特点?
- 2) 英语译文的词汇语义特性,与翻译共性研究中的显化、简化等特征是怎样的关系?
- 3) 英语译文词汇语义特性的产生,具有怎样的语言学和翻译动因?

### 3. 研究方法

#### 3.1 词汇语义特征及提取

本研究基于MRC数据库中的词汇语义资源,尝试考察英语译文的词义具体化程度(或词义深度)。本文中共涉及4项词汇语义特征,分别是:A)实词熟悉度(familiarity for content words)、B)实词具体化程度(concreteness for content words)、C)实词意象性(imagability for content words)、D)实词多义性(meaningfulness for content words)。上述4项词汇语义特征,来自心理语言学家采集的有关词义的本族语者语感数据。它们也常常被认为是与认知相关的词汇语义指标(Crossley et al., 2008)。这些特征数据由Coh-Metrix在线文本分析系统<sup>③</sup>提供。Coh-Metrix在其析出的100多项特征中集成了MRC数据库有关词义具体化或泛化等指标。其中部分词义指标也被用于学习者写作研究(梁茂成, 2006; 李海、张淑静, 2013)。

MRC数据中,A)实词熟悉度:取值在1-7之间,统计时乘以100后取整,100表示生僻词(如witan),700为最常用词(如milk)。熟悉度高的词语,读者加工负担轻,文本更容易理解。B)实词具体化程度:取值方法同A。表明人们通过五官及触觉等可感知的程度。比如,ball(615)具体化程度高,difference(270)具体化程度低。C)实词意象性:意象性跟具体化相近,但侧重点在单词是否可以激活人脑中的某种图像或图式。比如,hammer(618)意象性明显,reason(285)很难引发某种具体的意象联想。D)实词多义性是基于本族语者对people和abbess等词的联想词多寡统计出的语感数据。多义(实)词越多,表明高频(实)词使用越多。这

一指标越高意味着用词越宽泛,词义表达相对不精细。有关上述指标更详尽的解释,参见 McNamara et al. (2014: 74-75)。

上述指标从不同侧面反映了词汇使用的具体化程度问题。通过基于实际语料的量化分析,自然会呈现出具具体化和泛化两种趋向。将词汇语义深度引入文本特征的量化分析,超越了简单的词频统计,可加深我们对文本体裁特征的认识。

### 3.2 研究语料

本研究所用语料为一对可比语料库。其中的汉英翻译英语语料库(计 88,177 词)采集自“马可波罗翻译项目”(The Marco Polo Project<sup>④</sup>)。英语原创文本(计 90,312 词)取自 Crown 语料库(Xu & Liang, 2013)的 B 类和 C 类评论性文本。两库均收纳社论和评论体裁文本,发表年份在 2008 至 2014 年间。可见,两库在题材、规模、产生时间上高度可比,适合作为本研究考察翻译英语特征的语料基础。虽然,所用语料只有约 20 万词,但本研究考察的是所有实词的语义特征,不是小概率特征。常规来说,英文行文中过半单词为实义词,这样进入本研究考察范围的单词有 10 万左右,应足以涵盖常用英语实词。基于本研究语料所作分析对其他研究应具有借鉴意义。

### 3.3 研究结果

基于马可波罗翻译英语和 Crown 原创英语评论文本的 4 项词义指标的统计结果见表 2。本研究采用独立样本 T 检验,以对比翻译英文与原创英文在各项词义指标上的异同。

表 2. 马可波罗翻译英语文本与 Crown (B-C) 文本中词汇语义特征对比

| 语义类别       | 马可波罗<br>均值 | Crown<br>(B-C) 均值 | t 值   | p 值  | 效应量<br>Cohen's d 值 |
|------------|------------|-------------------|-------|------|--------------------|
| A: 实词熟悉度   | 571.32     | 563.89            | 7.24  | 0.00 | 1.14               |
| B: 实词具体化程度 | 370.27     | 378.32            | -2.79 | 0.01 | -0.44              |
| C: 实词意象性   | 405.50     | 411.83            | -2.41 | 0.02 | -0.38              |
| D: 实词多义性   | 430.51     | 428.15            | 1.37  | 0.17 | 0.22               |

统计显示,在 A、B、C 三项语义指标上翻译英语与原创英语存在显著差别,表明翻译英语词义使用存在词义泛化倾向。具体来看,翻译英语显著多用熟悉度高的词语(指标 A),这些词汇通常表现为词义泛化或抽象。指标 B、C 从反面(t 值 -2.79 和 -2.41 两项负值)指向了同一结论,即翻译英语

显著多用抽象的(指标 B)和不具有意象性(指标 C)的泛化词语。以下将结合实际用词,管窥英语译文中表现出的词义泛化现象。从指标 D 看,似乎多义性并非英语译文同原创英文的区别性特征。这一点或许可用齐夫定律中的部分发现来解释。Zipf (1949: 30)曾指出多义性是语言中广泛存在的一般性事实,他所作的语义词频统计发现,英语中最常用的 500 个单词,平均义项为 8 个左右。

表 3 是马可波罗英译文本较 Crown 语料库原创英文显著多用的部分实词。这里采用的是语料库语言学中的“主题词分析”(keyword analysis)法,将英语译文与原创英文进行对比,通过对数似然率检验两库频次差异显著性。表中所列译文多用词语依对数似然率取值降序排列。表中词语系排除功能词(如 this、so、then 等)和明显与文本主题相关的词条(如 China、Obama 等)后排位前 20 的词语。

表 3. 马可波罗英文中显著多用的实义词(部分)

| 词语              | 英译文本中使用<br>频次 | 原创英语中使用<br>频次 | 对数似然率  |
|-----------------|---------------|---------------|--------|
| people          | 574           | 145           | 270.22 |
| kind            | 103           | 22            | 56.28  |
| person          | 65            | 11            | 42.05  |
| become          | 113           | 40            | 35.67  |
| experience      | 46            | 7             | 31.77  |
| content         | 30            | 2             | 29.16  |
| give            | 56            | 15            | 24.86  |
| situation       | 35            | 6             | 22.45  |
| different       | 68            | 26            | 19.09  |
| everyone        | 56            | 19            | 18.76  |
| things          | 96            | 45            | 18.44  |
| time            | 200           | 122           | 18.43  |
| characteristics | 18            | 1             | 18.36  |
| phenomenon      | 21            | 2             | 18.13  |
| place           | 66            | 26            | 17.65  |
| values          | 30            | 6             | 17.26  |
| thought         | 45            | 15            | 15.44  |
| kinds           | 21            | 3             | 15.03  |
| value           | 38            | 12            | 13.99  |
| attitude        | 20            | 3             | 13.93  |

稍加归类,仅从上述 20 个例词便不难看出,英语译文显著多用泛义词。这区区 20 词,甚至可以覆盖亚里士多德十大范畴:本体(people、person、content、thought、situation、things、phenomenon)、数量

(everyone)、性质(kind、characteristics、kinds、values、value、attitude)、关系(different)、地点(place)、时间(time)、状态(become、experience)、主动(give)、被动(thought)。这些词语在汉语中的对应词为“人、人们、情况、事、事情、东西、想法、价值、态度”等,基本都是所谓的壳名词(shell nouns)(Schmid, 2000; Mahlberg, 2005),可作为范畴名称,可见其义之宽泛。

## 4. 讨论

### 4.1 英语译文词义泛化及语境分析

综合表2、表3,英语译文用词的确在具体化程度、意象性方面取值很低,在词语的熟悉程度上取值明显偏高。这些充分反映了英语译文抽象、概括性用词的突出特点。下面以排位第一的英译文本泛义词people为例,讨论其基本使用行为。

People在汉语原文中对应“人”(3、5、6、7、8、9、10)和“人们”(1、2、4)。People在英语译文中的超高频使用,很可能是因为英汉两种语言在表达相同意义时,形态上缺少一一对应导致。在原创英文中,表4中的10例用法,多数会以代词方式表达。比如,第1句、第2句根据上下文,应该为They want to let...和Therefore they have a...;第7、8句应该为Someone、others为好;第5句表达汉语“年轻人”的概念,原创英文有the young、the young folks、the young men、the youngsters、the young people等多种表达;第6句talented people用talents即可;第4句中的people原创英语中用the public或citizens表达更好。上述例句中所用people,虽无一误译,但表达的地道性和精确性有所缺陷。一方面,这是因为英语有丰富完整的代词运用体系,英语明显比汉语更多使用代词,汉语中代词偏少,使用与否也具有较大灵活性。

表4. 马可波罗英语译文库中people一词的典型用法

|    |                                            |        |                                    |
|----|--------------------------------------------|--------|------------------------------------|
| 1  | These                                      | people | want to let current secrets out... |
| 2  | Therefore the                              | people | have a good impression             |
| 3  | What kind of                               | people | do you think your parents are?     |
| 4  | challenges in life come from the fact that | people | have “dignity”.                    |
| 5  | The young                                  | people | of today are growing up in...      |
| 6  | Of course talented                         | people | who haven't been to college...     |
| 7  | Some                                       | people | might find it strange...           |
| 8  | Some                                       | people | continued by means of...           |
| 9  | Reprint it and sell it to other            | people | The internet is also like this.    |
| 10 | I also use a light-hearted way to let      | people | know about the things I observe.   |

从上述包含people的英语译文例句可知,汉语虽没有英语那样发达的代词系统,但表3中所列词语对应的汉语抽象名词,在实际运用中都可起到代词的效果。这就是Barnbrook(2002: 15-21)和Hanks(1987: 116)在讨论词典释义时将英语中的这些词视作一种元语言的道理,也说明这些词具有较高抽象度和概括性,某种意义上说,也具有一定的语法化程度。它们本身可以起到代词的作用,如“人们”;也有些前接限定修饰语后构成的短语,也可以视作代词,比如“有人”、“其他人”、“那些人”;或者黏着语素,“年轻人”对应英语的-er等。英语译文中,将抽象和泛指的人、“人们”都译作people一词,反映了汉语原文对译者的影响。可见,英语译文不同于原创英文,显现出明显的源语特色。

类似情况在马可波罗英语译文库中,thing(对应汉语“东西、事、事情”)、situation(对应汉语“情况、情形”)和与phenomenon(对应汉语“现象”)等词语中也表现出与people十分相似的情况,即要么本应译为代词,要么本可以表述得更精确一些。限于篇幅,此处不再展开讨论。

### 4.2 词义泛化与显化、简化等翻译共性的关系

不同于Baker(1993: 243-244)提出的翻译共性,包含显化、简化、规范化等多项显隐兼有的译语特征,本研究发现,在词汇语义层面,英语译文呈现出主导性的泛化特征。从字面上看,似乎泛化与显化、简化不处于同一层面,不完全相容。英语译文词义泛化特征,包括上位词的使用和词义具体化程度,呈现总体一致性,而Baker的翻译共性假说似乎表明翻译语言是一种复杂的存在,显隐兼具,不能笼统地一言蔽之。

事实上,词义泛化与显化、简化特征,辩证统一,并不矛盾。词义泛化和显化、简化之间的关系,主要由以下几项因素引起。

第一,它们表面上的不统一,源自观察语言的分析单位不一致。Baker的翻译共性假说基于浅表性词汇语法特征,比如代词和名词使用的多少(详见表1),关注点主要是单词、短语和词类信息。如前所述,这些主要受此前计算机分析能力的限制。而词义分析关注的不是语言形式,是词义深度。

第二,词义泛化与显化、简化等,本质上都是关于翻译过程中意义和信息的增删损益问题。词义泛化,顾名思义,涉及的是词汇意义;而翻译共性特征中并未严格界定意义的层级或范围,既有词汇意义,又有短语意义和句子意义,还有社会文化意义。

第三,英语译文中的显化和简化等都可能导致词义泛化。比如,后面这句汉译英例句中,

Many “big tigers”, high-ranking officials who have committed corruption, have been sued since the latter half of last year. 它的原文是“去年下半年开始,许多大老虎受到起诉”。汉语原文中并没有“贪污腐败的高级官员”这样的信息。译文通过插入成分补足了这一部分文化信息,从而产生显化的效果。与之相适应,必然要增加 official 这样的具有概括意义的类属名词。这种情况的存在自然导致词义泛化的出现。因此,不论显化、简化,还是词义泛化,某种意义上都旨在使读者更容易理解译文。在这个意义上,词义泛化和显化、简化等是统一的。词义泛化是显化、简化的自然结果,它们之间互为表里。

#### 4.3 英语译文词义泛化的语言学及翻译动因

首先,汉英翻译中英语译文词义泛化受源语特征影响,反映了汉英语言类型上的系统性差异。在本研究中,汉语原文中的名词性主语,保留了源语特色,在对应的英语译文中,很多仍用泛义名词处理,按理,采用代词回指更符合原创英语习惯。英语译文的这一特点倒是跟英语中介语研究文献中有关指称的过度显化(over-explicitness in reference, 参见许家金、刘霞, 2014)有些相似。这也反映了翻译语言的中介语特色。

除了表达“人”(people, person, everyone)、“事”(things, experience)、“物”(things)、“时间”(time)、“地点”(place)、“性状”(value)这些名词在英语译文中过度使用外, kind 和 kinds 两词的高频出现,尤其 kind 排位仅次于 people, 也反映了汉语作为一种典型的量词语言,它的源语特色在英语译文中得到保留。汉语原文中的“种”、“类”、“样(子)”、甚至“个”这些高频量词,相当一部分被嫁接到英语译文中。语言类型上的系统性差异,使得不同方向上的翻译过程会承接源语的语言特色。

其次,从意义传达,文化传译方面,汉英翻译中的英语译文词义泛化还存在明显的方向性。汉英翻译属于高语境文化(high-context culture)向低语境文化(low-context culture)的译出,必然需要注解或释义。例如上面所举“大老虎”的例子,其中产生的种属名词等,自然也会引起词义泛化。

通常对某个(文化)概念进行界定或释义,涉及三个要素,首先应有指称该概念的术语,其次需要借助于上义词,以表示类属概念,第三个是要界定出属差。比如, MOOCs is a new type of college class based on Internet lecture videos 就是一例。在此类释义中,往往会增补出一个或多个上义词,比如此处的

class、type 和 lecture。这就不难理解为何翻译文本中出现较多的词义泛化现象。

虽然本研究只考察了一个翻译方向(汉译英)的翻译文本,但很可能词义泛化是具有更广泛意义的翻译语言共性特征。在词义泛化这个问题上,如果译者的目标是要原文意义传达清楚的话,就免不了要采用一些界定和释义,甚至还有学者主张要进行“深度翻译”(thick translation, 见 Hermans, 2003),通过多种文字手段补充解释文化概念。释义、解释得多,就会出现较多上义词。从这个意义上看,词义泛化属于一种“源语型翻译共性特征”(S-universals) (Chesterman, 2004; Krüger, 2014)。当然还需今后基于更多不同语族、不同方向翻译文本加以验证。

当然,词义泛化还可能有译者因素、文本内容因素,这些不在本文讨论范围。

#### 5. 结语

此前中外文文献中,采取自动语义分析,考察翻译语言特征的研究还不多见。绝大多数研究仅仅停留在单词、短语、词类等表层语言特征。本文介绍的基于语料库的翻译语言语义特征研究,可作为此前相关研究的有益补充。

在今后的翻译语言研究中,词义分析方法可以进一步跟词形、形态句法、语篇方面的特征加以结合,从多维视角加以探讨,进行综合考察。从而更全面、客观地观察翻译语言这一特殊语言变体。

本研究所用语料尚显不足,今后研究当扩大语料规模,增加体裁,收集不同源语的翻译英语,对前述结论再作验证;还应在可比语料基础上加入汉英平行语料,以更好地观察词义泛化出现时源语的使用情况。

本研究中所涉及的语义指标也可用于对翻译材料的评估,比如对学生或新手译员与专业译员汉英翻译效果的评价。

**基金项目:** 本文得到国家社科基金项目“基于双语语料库的汉语复杂动词结构英译研究”(12CYY060)、教育部“新世纪优秀人才支持计划”项目(NCET-12-0790)和北京外国语大学中国外语教育研究中心资助。

#### 注 释

- ① 这里关注的是基于大规模实证数据的语料库译学研究,不涉及基于小样本、个案式的翻译语言研究。
- ② 语料库研究领域,参照 Biber (1988) 提出的多特征多维度分析法,学者们开展了大量的语体变异研究。这种

方法是基于特定语体的几十或上百项语言特征进行因子分析。

- ③ 可通过 <http://www.cohmetrix.com> 网站注册后上传英语文本,采集相应数据。
- ④ “马可波罗翻译项目”成立于2011年5月,总部设在澳大利亚墨尔本,是以英语本族语者为主要译员的公益性组织。该项目网站有规范的译文质量控制流程。该项目致力于将汉语时文、评论文章译成英文。读者可访问 <http://marcopoloproject.org> 了解详情。

## 参 考 文 献

- [1] 巩雪先、贾卉.从“人称代词+的”结构的使用看汉语译文的欧化[J].语料库语言学,2015(1):19-31.
- [2] 胡开宝、陶庆.记者招待会汉英口译句法操作规范研究[J].外语教学与研究,2012(5):738-750.
- [3] 胡显耀.基于语料库的汉语翻译语体特征多维分析[J].外语教学与研究,2010(6):451-458.
- [4] 黄立波.《骆驼祥子》三个英译本中叙述话语的翻译[J].解放军外国语学院学报,2014(1):72-80,99.
- [5] 李海、张淑静.中国英语学习者写作产出词汇的心理语言属性发展趋势[J].现代外语,2013(2):174-181.
- [6] 梁茂成.学习者书面语篇连贯性的研究[J].现代外语,2006(3):284-292.
- [7] 刘霞、许家金、刘磊.基于CiteSpace的国内语料库语言学研究概述(1998-2013)[J].语料库语言学,2014(1):69-77.
- [8] 王克非、胡显耀.基于语料库的翻译汉语词汇特征研究[J].中国翻译,2008(6):16-21.
- [9] 肖忠华、戴光荣.寻求“第三语码”——基于汉语译文语料库的翻译共性研究[J].外语教学与研究,2010(1):52-58.
- [10] 许家金、刘霞.中国英语学习者口头叙事话语中的人物指称研究[J].外语与外语教学,2014(2):54-59.
- [11] Baker, Mona. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications [A]. In Mona Baker, Gill Francis & Elena Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- [12] Biber, Douglas. *Variation across Speech and Writing* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- [13] Chesterman, Andrew. Beyond the Particular [A]. In Anna Mauranen & P. Kujamäki (eds.). *Translation Universals: Do They Exist?* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- [14] Coltheart, Max. MRC Psycholinguistic Database: Machine Usable Dictionary [OL]. (1996). [2015-01-09]. [http://www.psych.rl.ac.uk/MRC\\_Psych\\_Db\\_files/mrc2.html](http://www.psych.rl.ac.uk/MRC_Psych_Db_files/mrc2.html).
- [15] Crossley, Scott, Greenfield, Jerry & McNamara, Danielle. Assessing Text Readability Using Cognitively Based Indices [J]. *TESOL Quarterly*, 2008(3): 475-493.
- [16] Frawley, William. Prolegomenon to a Theory of Translation [A]. In Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader* [C]. London: Routledge, 1984/2000.
- [17] Hanks, Patrick. Definitions and Explanations [A]. In John Sinclair (ed.). *Looking Up* [C]. London: Collins ELT, 1987.
- [18] Hermans, Theo. Cross-cultural Translation Studies as Thick Translation [J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 2003(3): 380-389.
- [19] Holmes, James. The Name and Nature of Translation Studies [A]. In Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader* [C]. London: Routledge, 1972/2000.
- [20] Kenny, Dorothy. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study* [M]. New York: Routledge, 2001.
- [21] Krüger, Ralph. From S-explicitation to T-explicitation: Tracing the Development of the Explicitation Concept [J]. *Across Languages and Cultures*, 2014(2): 153-175.
- [22] Laviosa, Sara. How Comparable Can “Comparable Corpora” Be? [J]. *Target*, 1997(2): 289-319.
- [23] Laviosa, Sara. Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose [J]. *Meta*, 1998(4):557-570.
- [24] Laviosa, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications* [M]. Amsterdam: Rodopi, 2002.
- [25] Luz, Saturnino. Web-based Corpus Software [A]. In Alet Kruger, Kim Wallmach & Jeremy Munday (eds.). *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications* [C]. London: Continuum, 2011.
- [26] Mahlberg, Michaela. *English General Nouns* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- [27] McNamara, Danielle, Graesser, Arthur, McCarthy, Philip & Cai, Zhiqiang. *Automated Evaluation of Text and Discourse with Coh-Metrix* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
- [28] Olohan, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies* [M]. London: Routledge, 2004.
- [29] Schmid, Hans-Jörg. *English Abstract Nouns as Conceptual Shells* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2000.
- [30] Toury, Giddén. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- [31] Xiao, Richard. How Different Is Translated Chinese from Native Chinese? [J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2010(1): 5-35.
- [32] Xu, Jiajin & Liang, Maocheng. A Tale of Two C's: Comparing English Varieties with Crown and CLOB (The 2009 Brown Family Corpora) [J]. *ICAME Journal*, 2013: 175-183.
- [33] Xu, Jiajin & Li, Xiaochen. Structural and Semantic non-correspondences between Chinese splittable compounds and their English translations [J]. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 2014(1): 79-101.
- [34] Zipf, George. *Human Behavior and the Principle of Least Effort* [M]. Cambridge, MA.: Addison-Wesley Press, 1949.

[作者简介] 许家金, 博士, 北京外国语大学中国外语教育研究中心教授, 博士生导师, 研究方向: 语言对比、二语习得、话语分析、语料库语言学。  
[作者电子信箱] xujiajin@bfsu.edu.cn